

<p>CONVENTION ENTRE</p> <p>L'INSTITUT D'ETUDES POLITIQUES DE TOULOUSE (FRANCE) ET L'UNIVERSITE NATIONALE DE RECHERCHE – ECOLE DES HAUTES ETUDES EN SCIENCES ECONOMIQUES (MOSCOU, RUSSIE)</p> <p>L'Université nationale de recherche – Ecole des Hautes Etudes en Sciences Economiques de Moscou représentée par son Premier Vice-Recteur Vadim Valeryevich Radaev, agissant en vertu d'une procuration du 1 decembre 2015 № 6.13-08.1/0112-01 Et</p> <p>L'INSTITUT D'ETUDES POLITIQUES DE TOULOUSE (FRANCE), représenté par son Directeur, M. Philippe Raimbault, agissant en vertu de de l'article 22 du décret n°89-902 sur les IEP , ci-après conjointement dénommées les «Parties» et individuellement - «partie» ou «institutions» ont conclu cet accord comme suit.</p>	<p>СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ</p> <p>ИНСТИТУТОМ ПОЛИТИЧЕСКИХ НАУК ТУЛУЗЫ (ФРАНЦИЯ) И НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ «ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» (МОСКВА, РОССИЯ)</p> <p>Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва в лице первого проректора Вадима Валерьевича Радаева, действующего на основании доверенности от 1 декабря 2015 г. № 6.13-08.1/0112-01 и</p> <p>Институт политических наук Тулузы (Франция), в лице директора, г-на Филиппа Рэмбо, действующего на основании ст. 22 Постановления № 89-902 об основании Института политических наук Тулузы, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона» или «Учреждение» заключили настоящее соглашение о нижеследующем.</p>
<p>Article 1 : L'objet de cet accord est de mettre en œuvre une collaboration mutuelle pour établir des relations de coopération dans le développement et la réalisation d'activités culturelles, scientifiques et académiques ainsi que l'échange de professeurs, de chercheurs à tous les niveaux et d'étudiants aussi bien en premier qu'en deuxième et troisième cycles, avec pour débouchés possibles des thèses de doctorat en co-tutelle.</p>	<p>Статья 1: Предметом настоящего соглашения является осуществление взаимного сотрудничества и установление отношений в области развития и реализации культурной, научной и академической деятельности, а также обмена преподавателями, научными сотрудниками всех уровней и студентами первого, второго и третьего цикла обучения и возможности совместного научного руководства при подготовке докторских диссертаций.</p>
<p>Article 2 : L'EHESI et l'Institut d'études Politiques de Toulouse s'engagent à mettre en place des systèmes d'échanges d'informations, de publications, de matériel et des expériences en rapport avec les domaines de recherches propres à chaque institution.</p>	<p>Статья 2: НИУ ВШЭ и Институт политических наук Тулузы намереваются создать системы обмена информацией, публикациями, материалами и опытом в сферах научных исследований, специфичных для данных учреждений.</p>
<p>Article 3 : Les parties s'entendent pour établir des programmes d'échange de professeurs, d'étudiants et de chercheurs à tous les niveaux. Elles s'accordent également pour développer des projets communs d'enseignement, de recherche et des publications servant à l'enrichissement scientifique, technologique et</p>	<p>Статья 3: Стороны договорились о разработке программ обмена преподавателями, студентами и научными сотрудниками всех уровней. Стороны также договорились о разработке совместных образовательных проектов, научных исследований и публикаций в целях</p>

culturel des deux institutions.	научного, технологического и культурного обогащения обоих учреждений.
Article 4 : Les activités spécifiques menées en vue d'atteindre les objectifs proposés seront déterminées à chaque occasion au moyen de conventions particulières et en accord avec les ressources disponibles de chaque institution.	Статья 4 : Особая деятельность для достижения поставленных целей определяется в каждом случае в виде отдельного соглашения и в соответствии с имеющимися ресурсами каждого учреждения.
ECHANGE D'ETUDIANTS Article 5 : Chaque institution, en accord avec les conditions d'admission requises par l'institution d'accueil, se portera garante de l'évaluation et de la sélection des candidats choisis. L'institution d'accueil devra tenir compte de la sélection effectuée. La sélection sera fondée sur un examen approfondi des évaluations, de la motivation et du potentiel général des candidats. Pour Sciences Po Toulouse, les candidatures devront se faire obligatoirement en ligne via l'application eCandidature.	ОБМЕН СТУДЕНТАМИ Статья 5 : Каждое учреждение в соответствии с условиями зачисления принимающего учреждения проводит оценку и отбор кандидатов. Принимающее учреждение будет учитывать такой отбор. Отбор будет основан на тщательном изучении оценок, мотиваций и общего потенциала кандидатов. Номинированные для прохождения учебы в Институте политических наук Тулузы студенты должны пройти регистрацию он-лайн.
Article 6 : Chaque partie acceptera les étudiants de l'autre partie sur la base des recommandations de l'établissement d'origine et selon les règles suivantes : A. L'EHESE recevra jusqu'à 3 (trois) étudiants de l'Institut d'Etudes Politiques de Toulouse dans ses programmes de Master spécialité "Administration publique et municipale" par an pour un semestre ou une année universitaire. B. L'Institut d'Etudes Politiques de Toulouse recevra jusqu'à 3 (trois) étudiants de l'EHESE par an pour l'année universitaire complète, dans son programme de Master de Science politique spécialité «Conseil, expertise et action publique» (CEAP), étant précisé que son nom change à partir de l'année 2016 -2017 pour devenir « Conseil et Expertise en Action Publique ».	Статья 6 : Каждая из сторон принимает студентов другой стороны на основании рекомендаций направляющего университета и в соответствии со следующими правилами: НИУ ВШЭ принимает не более 3-х студентов Института политических наук Тулузы для обучения по программе магистратуры «Государственное и муниципальное управление» в течение одного учебного года сроком на один семестр или учебный год. Б. Институт политических наук Тулузы принимает не более 3-х студентов НИУ ВШЭ для обучения по программе магистратуры «Консалтинг, экспертиза и государственное управление» в течение одного учебного года сроком на один учебный год. Начиная с 2016-2017 учебного года название программы меняется на «Консалтинг и экспертиза в государственном управлении».
Article 7 : Chaque partie s'efforcera d'envoyer le même nombre d'étudiants que celui qu'elle recevra durant la période concernée. Si une des parties est dans l'incapacité de sélectionner des étudiants pour l'échange, ceci ne remettra pas en cause l'envoi des étudiants par l'autre partie. Sur ces bases, tous les efforts nécessaires seront mis en œuvre pour corriger des	Статья 7 : Каждая Сторона старается отправить такое же количество студентов, которое она принимает в течение соответствующего периода. А. Если одна из Сторон не в состоянии отобрать студентов для обмена, это не является отказом для отправления студентов другой Стороны. Б. На данном основании, будут прилагаться

déséquilibres éventuels lors d'un bilan réalisé tous les trois ans après le début des échanges.	все необходимые усилия для исправления возможного дисбаланса итогов каждые три года после начала обмена.
Article 8 : Les étudiants seront inscrits dans l'institution d'accueil comme des étudiants en échange et resteront des étudiants régulièrement inscrits de leur institution d'origine.	Статья 8. Студенты будут зачислены в принимающее учреждение в качестве студентов по обмену, при этом оставаясь студентами направляющего учреждения.
Article 9 : Tous les étudiants en échange sont soumis aux mêmes règlements que les étudiants réguliers de l'établissement d'accueil.	Статья 9: Все студенты по обмену направляющего учреждения будут выполнять те же требования, что и другие студенты принимающего учреждения.
Article 10 : Les étudiants acceptés par l'institution d'accueil devront s'acquitter avant leur départ du paiement des droits d'inscription dans leur établissement d'origine et ils bénéficieront des mêmes droits que les étudiants de l'établissement d'accueil. L'institution d'accueil ne prélèvera pas de frais de scolarité aux étudiants en échange. L'inscription aux activités sportives est facultative et payante.	Статья 10: Студенты, утвержденные принимающим учреждением, до своего отъезда производят оплату за обучение в направляющем учреждении ; они пользуются теми же правами, что и студенты принимающего учреждения. Принимающее учреждение не будет взимать плату за обучение со студентов по обмену. Занятия спортом являются платными и осуществляются на добровольной основе.
Article 11 : Les dépenses liées au logement et à la nourriture, ainsi que les dépenses pour les livres, les déplacements locaux et les dépenses personnelles seront couvertes par les étudiants eux-mêmes.	Статья 11: Расходы, связанные с проживанием, питанием, а также расходы на книги, проезд на местном транспорте и личные расходы покрываются студентами самостоятельно.
Article 12 : Les deux parties aideront dans la mesure du possible à la recherche de logement pour les étudiants en échange durant la période d'échange.	Статья 12: Обе Стороны оказывают по мере возможности содействие в поиске жилья для студентов по обмену на период их обмена.
Article 13 : Tous les étudiants participant à l'échange devront souscrire à une assurance de santé et de responsabilité civile.	Статья 13: Все студенты, принимающие участие в обмене, самостоятельно оформляют медицинскую страховку и страховку гражданской ответственности.
Article 14 : Les notes de chaque étudiant participant au programme d'échange devront être envoyées directement à l'établissement d'origine à la fin de chaque semestre. Cependant chaque institution aura la responsabilité exclusive de décider du nombre de crédits accordés à l'étudiant. Après réussite aux examens de l'Institut d'Etudes Politiques de Toulouse, le diplôme de Master est délivré aux étudiants de l'EHESE conformément aux modalités de contrôle des connaissances en vigueur à l'IEP de Toulouse. L'EHESE ne délivre pas aux étudiants de l'IEP de Toulouse accueillis dans un programme d'échange, le diplôme de Master.	Статья 14: Оценки студента, участвующего в программе обмена, должны быть отправлены непосредственно в направляющее учреждение, в котором обучается данный студент, в конце каждого семестра. Каждое учреждение самостоятельно принимает решение о количестве кредитов, полученных студентом. После успешной сдачи экзаменов в Институте политических наук Тулузы, диплом магистра выдается студентам ВШЭ в соответствии с процедурами и правилами контроля знаний, действующих в Институте политических наук Тулузы. НИУ ВШЭ не выдает диплом магистра студентам Тулузы, принятым на программу обмена.

<p>Article 15 : L'étudiant en échange peut être inscrit pour le programme d'échange pour un cours de formation offert par l'institution d'accueil, y compris des cours de langue russe comme langue étrangère dans la quantité de pas plus de 216 heures de cours par semestre (6 crédits correspondant à 6 crédits ECTS) de L'EHESE niveau approprié du nombre de cours offert par le Centre pour le russe comme langue étrangère de l'EHESE, à condition qu'ils aient les compétences appropriées et le consentement de l'institution d'origine, ainsi que la conformité avec les autres exigences du guide de l'institution, les spécificités du programme de l'institution d'accueil et la disponibilité.</p>	<p>Статья 15: Студенты по обмену могут быть зачислены для обучения по программе обмена на любой учебный курс, предлагаемый принимающим учреждением, включая курсы русского языка как иностранного в объеме не более 216 академических часов в семестр (6 зачетных единиц, соответствующих 6 кредитам ECTS) в НИУ ВШЭ соответствующего уровня из числа курсов, предлагаемых Центром русского языка как иностранного НИУ ВШЭ, при условии наличия у них соответствующих навыков и согласия направляющего учреждения, а также при соблюдении иных требований направляющего учреждения, специфики учебной программы принимающего учреждения и наличия свободных мест.</p>
<p>Article 16 : La violation des lois du pays d'accueil entraînera le retrait immédiat du statut d'étudiant en échange, pouvant occasionner l'expulsion du pays d'accueil. La présente convention encourage également les échanges d'enseignant, particulièrement ceux en rapport avec les disciplines de recherche commune entre les deux parties.</p>	<p>Статья 16: Нарушение законов страны пребывания ведет к немедленному аннулированию статуса студента по обмену, что может являться основанием для выдворения из страны пребывания.</p>
<p>Article 17 : Chaque partie pourra soumettre à l'autre des modifications au présent accord.</p>	<p>Статья 17: Каждая из сторон может в письменном виде представить другой стороне поправки к настоящему соглашению.</p>
<p>Article 18 : Les parties s'entendent pour que la présente convention entre en vigueur pour une durée de 3 ans à compter de la date de sa signature, qui prolonge les relations entre les Parties découlant de la convention en date de Juillet 2013. Cependant, elle pourra prendre fin à la demande de chacune des deux parties, avec un préavis de 90 jours, sans préjudice aucun à la bonne exécution des actions en cours, lesquelles devront être menées à terme. La résiliation du présent accord ne change pas le statut des étudiants en cours d'échange au moment de la résiliation. Toutes les obligations des Parties à l'égard de tous les étudiants en cours d'échange se conservent jusqu'à la fin de l'échange, même en cas de résiliation du présent accord.</p>	<p>Статья 18: Стороны договорились, что настоящее соглашение действительно в течение 3 лет с момента подписания настоящего соглашения и распространяет свое действие на отношения Сторон возникшие с июля 2013г.. Тем не менее, оно может быть расторгнуто по требованию любой из сторон при наличии уведомления за 90 дней без ущерба исполнения текущих действий, которые должны быть завершены. Прекращение действия данного Соглашения не затрагивает статус любого студента по обмену, обучающегося в принимающем учреждении по программе обмена. Все обязательства Сторон в отношении любого студента по обмену в принимающем учреждении, Сторонами сохраняются до конца срока обучения по программе обмена вне зависимости от прекращения действия данного Соглашения.</p>
<p>Article 19 : Les responsables pour l'échange d'étudiants, l'organisation et la direction de l'admission des étudiants, la fourniture de</p>	<p>Статья 19: Координаторами обмена студентами, отвечающими за организацию направления и приема студентов и</p>

toutes les approbations nécessaires, ainsi que les autres questions relatives au séjour et à la sécurité des étudiants participant au programme d'échange, sont :

Pour l'EHESI :

la mobilité entrante et sortante:

Faculté des sciences sociales

Nom: Ashurova Leila Oktamovna

Fonction: Directeur

Adresse: 103070 Russie, Moscou, ul. Il'inka, 13, off.201

Tel. +7 495 772 95 90 *22535

E-mail: lashurova@hse.ru

Pour l'Institut d'Etudes Politiques de Toulouse

la mobilité entrante et la mobilité sortante :

Nom: Nadia El Gharbi

Fonction: Responsable des Relations Internationales

adresse: 2 ter rue des Puits Creusés CS 88 526 31685 Toulouse Cedex 6

Tél.:+33 5 61 11 17 97

E-mail: international@sciencespo-toulouse.fr

обеспечивающими все необходимые согласования на месте, а также иные вопросы благополучного пребывания студента, участвующего в программе обмена, являются следующие работники:

Со стороны НИУ ВШЭ

По входящей и исходящей мобильности:

факультет социальных наук

Имя: Ашурова Лейла Октамовна

Должность: менеджер

Адрес: 103070 Россия, Москва, ул.

Ильинка, д.13, к.201

Телефон: +7 495 772 95 90 доб.22535

E-mail: lashurova@hse.ru

Со стороны Института политических наук Тулузы

По входящей и исходящей мобильности:

Имя: Надя Эль Гарби

Должность: начальник международного отдела

Адрес: 2 тер рю де Пюи Крюзе CS 88526 31685 Тулуза Седекс 6

Тел.: +33 5 61 11 17 97

E-mail: international@sciencespo-toulouse.fr

**Институт политических наук
Тулузы (Франция)
L'INSTITUT D'ETUDES
POLITIQUES DE TOULOUSE
(FRANCE)**


Место нахождения: 2 тер рю де
Пюи Крюзе - CS 88526 31685
Тулуза Седекс 6 L'adresse: 2
ter rue des Puits Creusés - CS 88 526
31685
Toulouse Cedex 6

20/05/2016  

Филипп Рэмбо, директор
Prof. Dr. Philippe Raimbault,
Directeur

**Национальный исследовательский
университет «Высшая школа экономики»
L'UNIVERSITE NATIONALE DE
RECHERCHE – ECOLE DES HAUTES
ETUDES EN SCIENCES ECONOMIQUES
(MOSCOU, RUSSIE)**

Место нахождения: Россия, 101000, г.
Москва, ул. Мясницкая, д.20
L'adresse: Russie, 101000, Moscou,
St. Myasnitskaya, 20

 27/05/2016

Вадим Валерьевич Радаев,
Первый проректор
Vadim V. Radaev, Premier Vice-Rector